

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANA
PLANO DE ENSINO
FICHA Nº 1 (permanente)

Departamento: Letras Estrangeiras Modernas

Sector: Ciências Humanas, Letras e Artes

Disciplina: Tradução e versão Português/Espanhol II

Código: HE240

Natureza: () anual (x) semestral

Carga Horária: aulas teóricas: 30 aulas práticas:

estágio: total: 30 créditos: 02

Pré-requisito : Língua Espanhola V

Co-requisito:

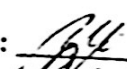
Ementa (Unidades Didáticas)

Crítica e prática de tradução e versão de textos hispânicos.

Estudo dos estilos.

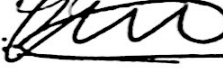
Validade: a partir do ano letivo de 1992

Professor: Nair Nodoca Takeuchi

Assinatura: 

PROF.^a CÉLIA MARIA ARNO DE MIRANDA

Chefe do Departamento: Chefe do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Assinatura: 

Aprovado pelo C.E.P. - Resolução nº de de

Pró-Reitor de Graduação: Assinatura:

TRADUÇÃO E VERSÃO PORTUGUÊS/ESPANHOL II Código: HE 240

Disciplina:

Validade: A partir do ano letivo de 1993 Semestre de:

Turno: A

Local: Ed. D. Pedro I

Carga: Letras

Professor responsável: Amparo Rodríguez Teodoro da Silva

Programa (os itens de cada unidade didática):

1. Estudo dos diferentes estilos.

2. Teoria da tradução

2.1. Morfologia das categorias gramaticais

2.2. Verbo

2.3. Interferências lingüísticas

3. Prática de tradução e versão

4. Tradução comentada de textos literários, jornalísticos e publicitários.

Procedimentos didáticos:

1. Seminários

2. Exercícios de tradução comentada.

3. Exercícios de tradução e versão de textos literários, jornalísticos e publicitários.

4. Reflexão sobre questões gramaticais como geradoras de interferências lingüísticas.

Objetivos (competências do aluno):

- Compreensão do processo de tradução-versão como resultado do correto uso de interpretação da Teoria da Tradução.
- Desenvolvimento da atividade tradução-versão nos estilos literário, técnico e publicitário.
- Reflexão sobre o ato tradutório e consequente conscientização do tradutor com relação às soluções e escolhas realizadas.

Referências Bibliográficas:

YEBRA, Valentín García. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Editorial Gredos, 1984.

APROJO, Rosemary. (Org.) O Signo Desconstruído. São Paulo, Edit. Pontes, 1992.

Avaliação: Seminários, trabalhos sobre e com a tradução-versão.

Observação:

Assinaturas: Professor responsável: Amparo R. T. da Silva

Chefe do departamento:

Coordenador do curso: